

рішення. Це сприяє вірній зорово-значеннєвій орієнтації читача у виданні.

ОСОБЛИВОСТІ ФОРМУВАННЯ КОМП'ЮТЕРНОГО ПРОФЕСІЙНОГО ЖАРГОНА

Доп. - Силка О.О., IT-52

Наук. кер. – викл. Батраченко Л.Ф.

Ключові слова: комп'ютерна лексика, сленг, жаргон

У статті розглядаються особливості професійного жаргону комп'ютерників, вплив англійської мови на його формування, шляхи творення жаргонізмів.

Бурхливий розвиток наприкінці ХХ століття комп'ютерної техніки, новітніх інформаційних технологій викликав справжній неологічний бум, призвів до появи в нашій мові нового, але вже значного за обсягом і досить впливового прошарку слів, який потребує всебічного наукового аналізу.

Комп'ютерна мова чітко розпадається на дві великі групи слів. З одного боку, це техніцизми, що утворюють досить розгалужену термінологічну систему, з іншого – власне комп'ютерний професійний сленг, близький до розмовного мовлення, багатий на різноманітні okazіоналізми. Все частіше жаргонні вирази превалюють над технічними термінами не лише в розмовному мовленні, але й на сторінках спеціальних видань, зокрема у журналах, присвячених комп'ютерним іграм.

Вплив англійської мови на формування українського комп'ютерного сленгу проявляється по-різному. Нерідко комп'ютерники використовують безпосередні запозичення з англо-американського комп'ютерного жаргону замість загальноновживаних українських відповідників: *юзер* – користувач, *геймер* – гравець, *баг* – помилка, *кулер* – вентилятор.

Поширені у комп'ютерному жаргоні також дотепні трансформації англійських термінів у відомі українські слова на основі їх випадкової співзвучності: *віник* (*вінчестер*), *батони* (від англ. *button* – кнопка), *мило* у значенні “повідомлення

електронною поштою” (від англ. *mail* –пошта), *паквілянт* (програміст на мові *PASCAL*).

У професійному жаргоні виникають і нові фразеологізми, семантична мотивація яких зрозуміла тільки обізнаним з комп'ютерною технікою: *тиснути батони* (працювати з клавіатурою); *полірувати глюки* (налагоджувати систему після виявленої помилки).

Отже, незважаючи на дію певних позамовних факторів, що уповільнюють формування української комп'ютерної лексики, можна стверджувати, що цей процес активно розвивається. На сьогоднішній день комп'ютерні слова утворюють окрему мікросистему, ядро якої складають вузькоспеціальні терміни, а периферія має розгалужені зв'язки з іншими мікросистемами, що сприяє їх взаємозбагаченню і взаємопроникненню.

СУРЖИК ЯК ЯВИЩЕ ІНТЕРФЕРЕНЦІ В УМОВАХ БІЛІНГВІЗМУ

Доп. – Чернякова М., ММ-55
Наук. кер. – викл. Сушкова О.М.

Досліджується специфіка функціонування суржиків в Україні як явища інтерференції в умовах білінгвізму.

Ключові слова: *суржик, інтерференція.*

В Україні склалася парадоксальна ситуація, коли згідно з чинним законодавством Україна має одну державну мову, а фактично на її території цілком рівноправно і навіть з певною кількісною перевагою функціонує російська мова. Ми маємо сьогодні українську національну державу без чітко викарбуваних національних рис, без джерельно чистої, загальновизнаної й повсюдно утвердженої мови.

Багато дослідників звертається до питання суржиків в Україні: Л.Масенко, Г.Поберезька, В.Радчук, О.Сербенська та ін. Мовознавець Л.Масенко зауважує: “Навіть найменш підвладний змінам граматичний кістяк мови в суржиків розхитаний і плинний” [1, с.29]. Натомість перекладознавець В.Радчук підкреслює, що “змішання мов іде второваними